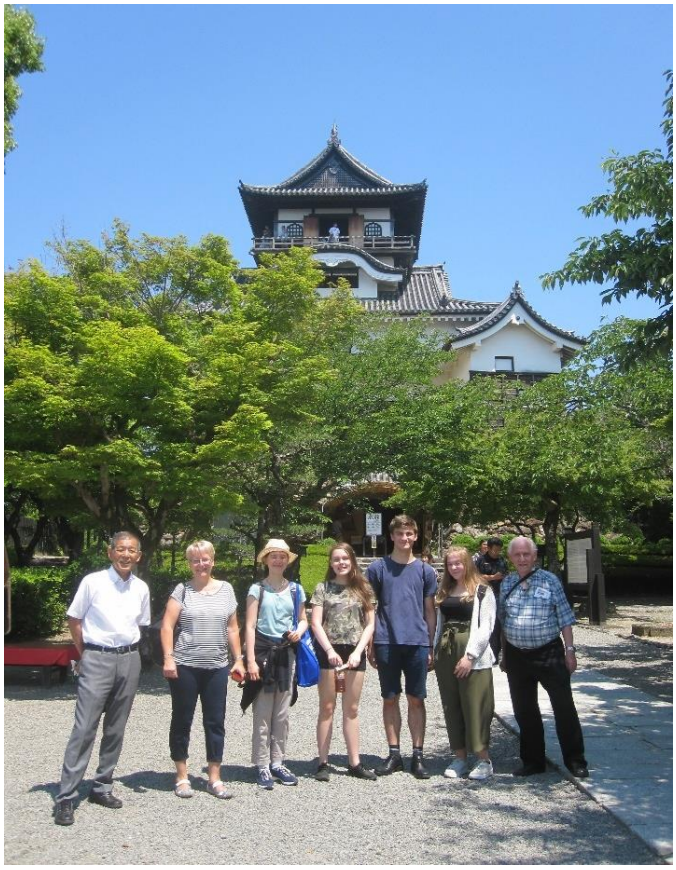
犬山简讯

News

多语言信息杂志

发行　犬山市役所
编辑　犬山国际交流协会
发行日　2018．09．10

中文　No．９１



6 月 3 号到 6 月 9 号期间，作为哈雷市接受事业德国的哈雷市的弗兰克财团拉蒂纳学校有四名学生访问了犬山市。犬山市在过去 8 回的青少年交流育成事业里都有犬山市的中学生访问德国，这次是第一次多名德国的学生访问犬山市，这次访问使日本和德国的相互交流又近了一步。德国的学生们在市内的小学中学与学生们一起体验了上课和运动，还观看了犬山城和鸬鹚捕鱼等，了解了犬山市的历史和文化。在这七天里德国学生与日本家庭一起度过了非常宝贵的时间。在欢迎会上以前访问过德国的学生也参加到其中，久别重逢大家谈得非常开心。

《目　次》

想知道信息版面・・・P.2．3
119 报警翻译开始了・・・P.4．5
来自犬山市的通知・・・P.5．6．7
IIA 讯息・・・P.7．8

犬山市在住外国人 2267 人（共 41 个国家）
约占犬山市民的 3%
第一位　越南　659 人
第二位　中国　354 人
第三位　菲律宾　303 人
（2018 年 5 月 31 日现在）

最想知道的信息

特 集

这个栏目是把日本在住的外国人最想知道的信息中任选一个题目，以问答的形式向大家汇报。

『关于地震的知识』

本次的题目是「关于地震的知识」。日本是一个地震多发的国家，爱知县也将会有一场特大级地震来临的说法。
这次采访犬山市政府的地域安全科的工作人员，地震来临时我们将如何是好？以外国人向直到的事宜，持有问题点的形式问答。

Q1. 最安全的地方在哪里？

《在家时》

地震发生时，首先到摇晃稳定为止不要四处走动是最基本行动。确认附近无倒塌可能的家具，在该场所护头、姿势呈蹲下，一直不要动。桌子等可保护身体不被落下物砸到，请在桌下避难静心等待震动停止。

《在外时》

多注意坠落物和容易倒塌物件，远离建筑物，请用背包等保护住头部。

《开车时》

开车时发生地震时也请不要踩紧急刹车。

因紧急刹车有可能造成追尾事故。

注意前后车辆缓慢降低速度，将车停在道路左侧之后，关掉引擎，直到摇晃停止在车内耐心等待。

千万不要慌张的逃出车外，这样会有被想急着逃离的车碰撞的危险。

Q2. 避难所在哪里？

犬山市内在发生地震时有 21 所指定地震避难所。请事先在犬山市网站的防灾地图上找到自家附近的避难所，并且通知家中所有人员。

※犬山市网页上公告的「防灾地图」只有日语标记。

请参考附件资料避难场所一览。

Q3. 被家具挤压到时，应该如何对应？

首先，以防地震发生，事先将家具固定准备是很重要，但是，万一在地震时被家具挤压到时，不要强行挤出，请呼叫援助。求救时大声呼救会加速体力消耗，利用离自己身体近的物品发出声音，引起救急人员的注意。

Q4. 和家人电话联系不上的时候，怎样确认家人的安全？

请利用灾害用留言专线 171。通过在 171 上发出信息即可将留言登录，其次，该功能还可播放留言。即使不能直接联络，但是在传达安全和现在所在位置时可用。

Q5. 手机没电了，哪里可以给手机充电？

犬山市的所有避难所里为了对应各个机种的电话充电，准备可手机充电用的多路传输适配器。，但是这些充电器不一定能对应任何种类的电话。最好是事先准备好电池式充电器。

Q6. 地震之前我们应当做出怎样的准备？

首先考虑当自己受灾后「缺少什么比较困难」备起。

食物和水是必不可少的，除此以外日常服用的药物，拐杖等，每个人的需要都是不同。当然有些特殊物品是避难所提供不到的，首先，先从自己所需物进行蓄。

另一个就是取得信息的准备。

现在在手机上的面向外国人的防灾软件也被大量开发。称为【safety tips】的软件就是其中之一这个软件用英语，中文（简体，繁体），韩语，日语的 4 个国家的语言自动弹出通知灾害信息。像这样的软件提前下载以获得正确信息而提前准备。

(※)自动弹出听通知：利用者的手机上自动配发方式。

Q7. 有专门为外国人准备的防灾训练吗？

现在犬山市虽然没有直接针对外国人的防灾训练演习，但是每年都有实施一次大规模的「犬山市综合防灾训练」。在这样的演习中可以学到很多关于灾害时必要知识及体验灾害的可怕，希望您能参加，亲身体验并增长对灾害预防的知识。

Q8. 最后，您有什么想对犬山市民说的话吗？

地震是无法预知的自然灾害，我们应该在日常生活中做好准备，灾害来临时尽量减少损失的「减灾」意识。首先试着从自己可以做到的范围做起。

「１１９报警翻译开始了!!」

你知道这个特别的电话号码「119」吗?
发生紧急情况时呼叫的「救护车」和「消防车」的电话号码。
即使知道这个号码，使用过的人也是很少的。
报警可对应 5 个国家的语言，此次，对于该事宜的通知及其报警方法做了总结，请大家参考。
请大家参考使用。

《通知》

开始日期：2018 年 5 月 7 日　10：00～

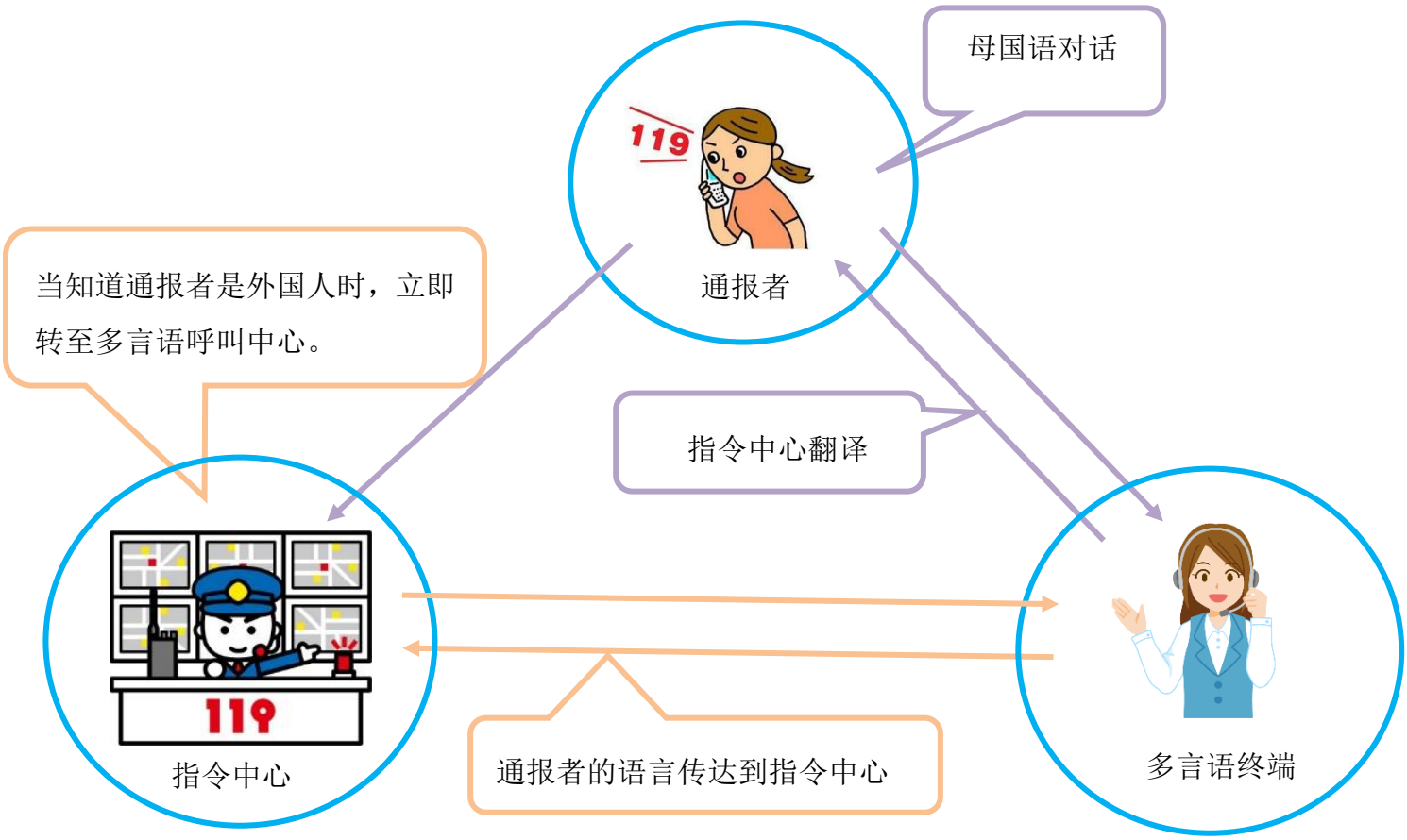
地址：犬山市、江南市、小牧市、岩仓市、清须市、北名古屋市、豊山町、大口町、扶桑町

可译语：英语、汉语、韩语・朝鲜语、西班牙语、葡萄牙语

《翻译流程图》

外国人打过来的 119 报警时，通过多言语呼叫中心，365 天 24 小时在线对应翻译。

报警者、指令中心、多言语呼叫中心三面连线对话。



《报警方法》

手机　⇒　通话键「119」（不需区代码）

固定电话　⇒　拿起话筒按「119」（不需区代码）

《问询内容》

对方一定会问询您，「发生了火灾吗」「需要救急吗」。

火灾时

1．地址是哪里？（例：〇〇市〇〇町）

2．附近有没有醒目的建筑物？

3．是什么着火了？（例：车、房屋、废物之类）

4．告知对方姓名和联系方式。

救急时

1．地址是哪里？（例：〇〇市〇〇町）

2．有没有意识反应？什么样的状态？

（例：疾病或受伤・事故的情况等）

3．告知对方姓名和联系方式。

必要信息会逐步向您询问，请您一定冷静的对话。

来自犬山的通知

不知将酿大祸!

～有关「电动自行车」事宜～

电动自行车有两种类，分别是「电动辅助自行车」和「全电动自行车」。

外观肉眼观看非常相似，在日本法律中上述两种是不同的交通工具。全电动自行车全部利用电力作动（只要转动油门，即使不用踩脚踏也可前行）「电瓶车（小型摩托）」）

在日本行驶时，如果不满足一定条件将违相关法规将处以一定的罚款。乘骑全电动自行车时需要满足以下条件。

《公路行走条件相关法规》

1、需要有驾驶证・佩戴安全帽

2、车转向灯，刹车灯等装置要配备

（要满足道路运送车辆法的保安基准）

3、加入自赔责保险

4、标识（车号）显示

5、不可在人行街上乘骑

未免处罚请大家遵守相关规则及礼节。

咨询处

犬山市役所　地域安全課　交通防犯担当

℡（0568）44-0347（直通）

楽田 精彩空间（WANDAFURU HOMU）开始啦

该空间是为了让近邻的各位可以在一起边吃边谈话的场所。无论是小朋友，母子，老人任何人都非常欢迎，还请大家积极参加。

时 间：每月 第 2 第 4 周五(祝日也照常实行)
15：00～20：00
场 所：乐田活动中心（楽田ふれあいセンター）
（犬山市字外屋敷 59-1）
参加非：成人 300 日元 小孩 100 日元
※该活动以日语实行。

●随时募集义工人员●
①可帮助做饭的人员
②可提供食材的人员
③可教小朋友学习的人员

咨询处 乐田自治团体（楽田コミュニティ）
℡ 080-1552-1234（只限日语）

就学时健康诊断

在日本，出生于 2012 年 4 月 2 日～2013 年 4 月 1 日的小孩在 2019 年 4 月将升入小学
外国籍的小朋友希望升入小学时，需要向市役所提交相关资料，具体事宜请和学校教育课联络。其次，已经到手的文件上也有记载在就学时需要接受健康检查，请和您的孩子一起前往小学实行。如果还未接到文件的家长请和学校教育课联络

咨询处 犬山市役所 学校教育课
℡ (0568)44-0350

★牙齿和口腔的健康中心★

是由牙科医师会的医生免费为小朋友健康检查和氟素涂抹（12 岁以下）。

日期：平成 30 年 10 月 14 日（周日）
9：00～12：00
场所：市民健康馆 Sara・Sakura
（市民健康館さら・さくら）
报名：不要

★有关育苗指南★

●MR（麻疹风疹混合）第 2 期预防针指南
对象：为入小学校的小朋友（年长儿）
可接受注射期间：到平成 31 年 3 月 31 日为止

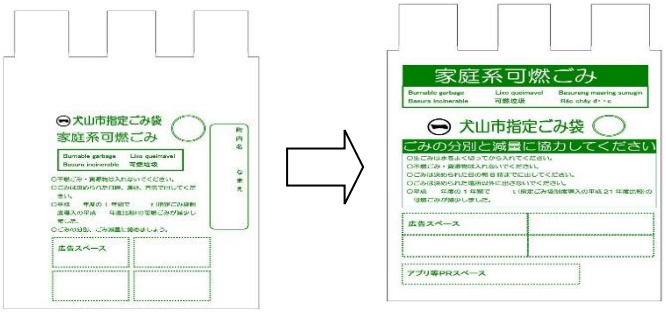
●二种混合预防针指南
对象：小学校 6 年生
可接受注射期间：平成 31 年 3 月 31 日为止

※因预防针予诊票丢失者，转入者，或未接收疫苗等原因造成手中无予诊票者请带上母子健康手册前往保健中心办理。

咨询处 保健中心（保健センター）
℡ (0568)61-1176

指定垃圾袋样式的变更!!

旧样式　　新样式



可燃垃圾请装到指定垃圾袋内扔出。现左图显示的旧样式还在继续贩卖，将于2018年11月开始更改为右上图的样式，请大家承知。但是，旧样式没有使用期限，如您手中还有旧样式可继续使用。

其次，外袋也有样式变更，在原有基础上追加了外语并追加了可获得垃圾分类信息的软件（※）的QR条码。

指定垃圾　外袋

可下载垃圾分类软件

iOS

AndroidOS

（※）何谓垃圾分类软件・・・

・可确认收集日和收集品目等信息。
・可搜索垃圾分类信息。
・可利用猜谜形式学习犬山市的垃圾分类内容。
・可获得来自市内有关垃圾收集事情的紧急通知（只要通知因台风临近有可能致使垃圾飞散时收集容器的配置及垃圾收集终止等信息）
◎对应英语、中文、葡萄牙语、西班牙语、越南语、菲律宾语等 6 个国家语言。

咨询处　犬山市役所环境课

℡（0568）44-0344

IIA 信息

2018 年度通常总会 交流会

5 月 19 日（周六）、通常的总会结束后今年也实行了交流会。大家利用秘鲁的紫玉米汁（CHICHA MORADA）干杯并品尝了秘鲁料理和菲律宾料理。美味料理的担当为住在犬山市秘鲁出身的に中村ローザ女士和菲律宾出身的后藤エレザ女士。其次活跃在犬山市自治体翻译的厄瓜多尔出身佐伯リリアナ女士介绍了自国厄瓜多尔和展示了民族舞蹈。该舞蹈在被称为「Mu-shuk Nia」（ムシュク　ニーナ）的仪式时跳。厄瓜多尔将 3 月 21 日称为「新火」，每年这天实行祭典，并在仪式上跳该舞。以感谢大地及太阳，并摆贡品来祈祷新的一年开始能有大收成之意。克丘亚语（Quechua）中的ムシュク是“新”、ニーナ是“火”的意思。

（贡品样本）

（佐伯リリアナ女士和其孩子）

迈向下个新舞台！
国际交流员(德国出身)
杰奎琳斯皮萨小姐
（ジャクリーン・シュピーザ）さん

大家好！

在这三年里我一直担当犬山市国际交流员活动，8 月 2 日任期结束。在此期间我结识了不同年龄、性别及国籍的各位，是大家给我了很多丰富的经验并让我度过了快乐时光。特别是国际交流协会的活动让我特别难忘。3 年的时光里谢谢大家的照顾。希望有缘和大家再见！

グーテンターク「Guten Tag」：您好

ダンケ「Danke」：谢谢

面向外国人的防灾讲座的通知

犬山市役所观光交流课

大岛弗吉尼亚・尤米

（大島ヴィルジニア・ユミ）

(犬山市多文化共生推进员)

日期：12 月 16 日(周日)13：30～16：00

场所：犬山市消防署本部

募集人数：20 名～30 名左右

对象：成人（高校生以上）

参加费：免费

内容：消防署参观、防灾讲座、烟雾体验、灭火器及 AED 的使用方法等

※内容等有可能变更。

详细请参照传单或向犬山国籍交流协会咨询。

面向外国人的免费咨询窗口指南

您在日本生活及工作中是否有疑难事宜呢？该窗口提供给您在市役所获得必要手续的帮助或在日本生活中对您有益的信息。请大家放心咨询。

场所：犬山市役所　1 楼相谈室

时间：13：00～16：30

星期：西班牙语・葡萄牙语(每周周五)

　　他加禄语・英语・中文(每月　第 1 个周五)

内容：市役所的业务整体

预约：不要

咨询处：犬山市役所观光交流课

℡ (0568)44-0343

※除周六日祝日以外 8：30～17：15

该杂志希望能成为大家信息快手

住在日本的外国人您是否有疑难事宜？我们该信息杂志提供给您有益信息。如有在信息版面上希望刊登其他信息请和犬山国際交流協会联络

犬山简讯　发行　犬山市役所　〒484-8501　愛知县犬山市大字犬山字東畑３６
编辑　犬山国际交流協会　〒484-0086　愛知县犬山市松本町 4-21 犬山国際観光中心『FUROIDE』内
TEL：(0568) 61-1000　FAX：(0568) 63-0156　E-mail：iia@grace.ocn.ne.jp　HP：http://iiea.info

91 号翻訳成员：（英語）日下部和朗、柴田篤行、安村めぐみ、スティーブ・マクガイア
（西班牙）田原カルロス、ルイス・ブルネス・リカルド・アルトゥロ、桑垣ミッシェル
ロジャス・アルテタ・ジュニオル・ダビ
（葡萄牙）屋良マルコス、末石ブルノ、ジョアオ・ヒデ・テラノ、エウダ・ケビン・ユウジ、
大坪フェリッペ清志
（中文）武慧星、藤村香園、針田見佐子、田露、孫姣
（越南语）ディン・チョン・ディン、ドー・ヒュー・ムオイ、グエン・ズイ・ラップ
チャン・ティ・フォン、グエン・ヴァン・キエン